

# 新亞論叢

送 章



二零一一年總第十二期

(香港)新亞研究所編



(香港)國際教科文出版社

ISSN 1682-3494

04



定價：港幣 80 圓

## 《新亞論叢》學術顧問

傅璇琮（北京中華書局）	聶石樵（北京師範大學）
陶文鵬（中國社會科學院）	何廣樸（香港樹仁大學）
何漢威（臺灣中央研究院）	王富仁（北京師範大學）
郭英德（北京師範大學）	張海明（北京清華大學）
朱蔭貴（上海復旦大學）	陶國璋（香港中文大學）
廖伯源（香港新亞研究所）	鄭永常（臺灣成功大學）
黃兆強（臺灣東吳大學）	

## 《新亞論叢》編輯委員會

*THE EDITOR*

廖志強（香港大學中文教育研究中心）	黎志剛（澳洲昆士蘭大學） <i>AUSTRALIA</i>
勞悅強（新加坡國立大學） <i>SINGAPORE</i>	李山（北京師範大學）
謝興周（香港新亞研究所）	黃熾霖（臺灣東華大學）
楊永漢（香港新亞研究所）	陳偉佳（香港浸會大學） <i>HONGKONG</i>
林援森（香港樹仁大學）	林欒祿（臺灣中正大學） <i>TAIWAN</i>
魏崇武（北京師範大學） <i>BEIJING</i>	柳泳夏（韓國白石大學） <i>KOREA</i>

## 新亞論叢 二零一一年總第十二期

編 者：香港新亞研究所  
主 編：鄭潤培 過常寶  
執行編輯：楊永漢 李山 張偉保  
官德祥 廖志強 谷曙光  
葉修成  
聯繫方法： 香港：張偉保 楊永漢  
新亞研究所  
九龍農圃道六號  
No. 6, Farm Road, Kowloon,  
Hong Kong  
電話：(852) 2715-5929  
E-mail:socses@yahoo.com.hk  
 北京：過常寶  
北京師範大學文學院  
郵編：100875  
出 版 者：（香港）國際教科文出版社  
出版日期：2011年12月  
期刊登記號：ISSN 1682-3494 ✓  
定 價：港幣 80 圓

XIN YA LUN CONG  
新亞論叢

二零一一年總第十二期

2011 VOL 12

目 錄

DAFTAR ISI

(北京)	侯文華	論先秦諸子經解體論先秦諸子經解體	1 BEIJING
(澳門)	張偉保	先秦儒家教材試探	5 MACAO
(北京)	劉成群	變經為史與變史為經	
		—— 趙訪《春秋》學範式對於明清《春秋》學的影響	11
(天津)	張立環	孔孟之「孝」	15
(台灣)	毛炳生	《論語》「君子之學」析論	20 TAIWA
(新加坡)	陳舜貞	從「志」至「節」：逸民的精神教育	29 SINGAPU
(天津)	沈立岩	政治中的兩性關係：《周易》「帝乙歸妹」故事考論	38
(天津)	高紅櫻 董 峰	《中庸》「國無道，其默足以容」辨析	46
(青島)	馬宏偉	以《左傳》為參照系的《舊約》傳記敘事研究	50
(北京)	曲利麗	賈逵《左傳》學發微	55
(台灣)	李慧敏	說削衣——以居延漢簡為例	61 TAIWA
(澳門)	鄭潤培	史記貨殖列傳中的經濟思想	66 MACAO
(臺灣)	游素凰	《史記·樂書》探討	71 TAIWAN
(廣州)	趙善軒	司馬遷為商人立傳的尺度	77
(香港)	官德祥	論漢末益州牧劉璋與分三巴	82 HONGKON
(香港)	林律光	論佛陀降生前的印度文化及宗教哲學之背景	88 HONGKON
(台灣)	李學詩	論支遁逍遙理論與成就	92 TAIWAN
(香港)	何祥榮	論庾信《哀江南賦》的抒情藝術	99
(北京)	馬 疊	說杜詩中的「蕭蕭」	105
(香港)	張志豪	放翁乃藥翁 也懷食家風	
		—— 陸游飲食詩與醫藥詩中的意趣與思想	HONGKON 109 TAIWAN
(韓國)	趙殷尚	重談唐傳奇小說的興盛背景	113 KOREA
(台灣)	陳慶容	蘇軾與蘇堅之情誼研究	117 TAIWAN
(青島)	邵吉志	蒲松齡俚曲文體特徵再認識	125

(台灣) 陳韋哲	《夜窗鬼談》談「鬼」與「恐怖」 —— 兼論其與《聊齋異》的差異 .....	128	TAIWAN
(北京) 俞旭東	姚志卓卒年考 .....	134	
(台灣) 張琬瑩	論鄭環《老子本義》對儒道兩家的調合 .....	141	TAIWAN
(香港) 馬顯慈	桂馥《說文解字義證》及其研究理據闡釋 .....	145	HONGKONG
(香港) 陳覺聰	朱東潤〈《史記》序傳質疑〉書後 .....	152	
(上海) 區永超	簡朝亮的英國觀 .....	156	
(廣西) 鄧國琴	黃遵憲日本詩的革新意識 .....	162	
(北京) 程光敏	翁方綱刪訂《悔存詩鈔》之動機 .....	167	HONGKONG
(香港) 何廣樸	《陳垣來往書信集》(增訂本) 拾遺一通 .....	171	
(香港) 吳嘉慧	論朱庸齋《分春館詞話》之詞學觀 .....	173	HONGKONG
(香港) 陳慧寧	論黃春明《放生》小說人文屬性的意義 .....	181	HONGKONG
(香港) 劉志輝	從《同學少年都不賤》論張愛玲的「女性身體」書寫 .....	186	
(澳門) 鄭祖基	唐君毅對道德與宗教的同異性和宗教生活實踐探析 .....	190	MACAO
(北京) 康震	穿越古今的離別 —— 從黃遵憲的《今別離》說開去 .....	194	
(上海) 胡勃	清末華商附股洋商的合法性與法律適用問題 .....	199	
(天津) 劉尚恒	天津水西莊始建時間再辨析 .....	206	
(台灣) 黃兆強	歷史學家的起死回生術 .....	208	
(重慶) 劉敏	約翰·多恩《告別辭：莫悲傷》中的哲性詩學 .....	214	
(天津) 薛穎	中國大陸影視史學研究述略 .....	220	
(Chongqing) ZHANG Siqi (重慶) 張思齊	Tagore in Comparison: His Thoughts in General and His Poetics in Particular .....	225	
(Indonesia) Pauw Budianto Noviana Laurencia (印尼) 包秉龍 劉慧	漢語結構助詞「的」與印尼語關係詞“yang”的對比分析 .....	231	INDONESIA
(Beijing) LV Li (北京) 呂黎	Translation and Nation 翻譯與民族 .....	236	

# 漢語結構助詞「的」與印尼語關係詞 “yang”的對比分析

**Pauw Budianto** 包秉龍  
**Noviana Laurencia** 劉慧

Chinese Department, Faculty of Letters, Maranatha Christian University, Indonesia.  
 印尼瑪拉拿達基督教大學文學院中文系

## 一、漢語多項定語中「的」的用法

### 1.1 並列關係多項定語中「的」的用法

並列關係多項定語，一般在最後一項定語後面用「的」，例如：

- (1) 前輪極大、後輪極小的自行車
  - (2) 醫院、旅館、辦公樓、娛樂場所的位置
  - (3) 偉大、正確、英明的決定
- 有時為了強調定語的作用，也可以在每項定語後分別用「的」，例如：
- (4) 我要到最遠的、最艱苦的地方工作。
  - (5) 先進的、落後的群眾都發動起來。

### 1.2 遷加關係多項定語中的「的」的用法

1. 表示領屬關係的名詞或代詞後面有不用「的」的定語時，名詞、代詞後仍要用「的」。例如：

- (6) 文章的中心意思
- (7) 中國的傳統服裝
- (8) 學生的智力發育

2. 主謂短語、動詞(短語)、形容詞(短語)、介詞短語後有其他定語時，後面仍然要用「的」。  
 例如：

- (9) 功能獨特的新型玻璃
- (10) 掌握主要觀點的閱讀技巧
- (11) 良好的鍛煉作用
- (12) 對自身價值的認識變化

3. 雙音節形容詞作定語位於描寫性定語前時，形容詞後一般仍用「的」。例如：

- (13) 特殊的節能本領
- (14) 悠久的發展歷史
- (15) 明顯的跟隨作用

當兩個形容詞或形容詞短語同時充任定語時，雙音節形容詞或形容詞短語在前，後面仍用「的」，單音節形容詞不用「的」，緊靠中心語。例如：

- (16) 可愛的小女孩
- (17) 紅紅的厚嘴唇
- (18) 健壯的小象

劉月華(2003)總結遞加關係多項定語中「的」的用法時，認為為了表達的簡潔要求，在不會產生歧義的情況下，一般要避免連用幾個「的」，通常位置靠前的「的」可以省略，而保留位置靠後的「的」。但從認知的角度分析，多項定語中「的」的連用與只保留靠後的「的」的偏正短語，其句法意義有所不同。黏合式定中短語所表達的是一種單一性的意象，不突顯定語所表示的性質；組合式定中短語所表達的是複合性的意象，突顯定語所表示的事物具有定語所表示的某種性質（袁毓林，1999）。例如：

- (19a) 便宜的塑膠拖鞋——便宜的
- (19b) 便宜的塑膠的拖鞋——“便宜的”
- (20a) 棕色的木頭房子——棕色的
- (20b) 棕色的木頭的房子——“棕色的”

在例(19a)中只有一個突顯的組合式定語，可以用它來稱代由黏合式偏正結構充當的中心語，而在例(19b)中，兩個組合式定語都是突顯的，不能只用一個突顯的組合式定語去代替含有突顯定語的中心語。

## 二、印尼語多項定語中“yang”的用法與“yang”結構的語義指向問題

在印尼語中，定語和中心語之間最常用的關係詞是“yang”，由“yang”所構成的定語結構叫做“yang”結構。但不是所有定語成分都可以由“yang”引導。另外，“yang”結構與中心語或與“yang”結構之間在多項定語中的關係比較複雜，語義指向常常很模糊，造成對整個短語或句子理解的困難並容易產生歧義。下面將對這些方面進行分析。

### 2.1 並列關係多項定語中‘yang’的用法

定語從句一般都要用關係詞“yang”引導，例如：

- (21) sekolah yang dicita — citakan di seluruh Indonesia , yang melatih muridnya  
 學校 被希望 在 全 印尼 培訓 學生 它  
 pandai mengambil faedah dari semua bahan yang ada di tanah air sendiri  
 善於 採取 用處 從 全 資源 存在 國家 自己  
 培訓學生善於在自己的國家利用各種資料的好處的全印尼夢想中的學校

不同性質的定語成分一起出現構成並列定語時，不能納入同一個“yang”結構。如下面例子的形容詞與定語從句一起構成並列關係，一般分別使用關係詞“yang”引導：

- (22) kehormatan yang tertinggi yang pernah ia terima 他曾經接收的最高榮譽  
 荣譽 最高 曾經 他 接收

例(22)也可以省去前邊的關係詞“yang”，但定語之間的關係就變成遞加關係，例如：

- (23) kehormatan tertinggi yang pernah ia terima  
 荣譽 最高 曾經 他 接收

形容詞性詞語作定語一般用“yang”引導，當兩個形容詞性詞語構成並列定語時都可以納入同一個“yang”結構，定語之間由連詞連接，例如：

- (24) kehormatan yang tertinggi dan paling berkesan  
 荣譽 最高 和 最 印象深

幾個形容詞性詞語構成並列定語時，一般也可以納入同一個“yang”結構，最後的定語之前加個連詞，例如：

- (25) makanan yang enak , murah dan bergizi  
 食品 好吃 便宜 和 有營養

表領屬名詞、代詞單獨作定語或構成並列定語時，一般不能用“yang”引導，例如：

- (26)\* kampus yang saya dan Ali (應改為：kampus saya dan Ali)  
 - 學校 我 和 阿里

- (27)\* koper yang Wang Li , Ali , Ana dan John  
 行李 王力 阿里 安娜 和 約翰

(應改為：koper Wang Li , Ali , Ana dan John)

表處所、時間詞語構成並列定語時，可用可不用“yang”引導，例如：

- (28) pelajar di Jakarta dan Bandung / pelajar yang di Jakarta dan Bandung  
 學生 在 雅加達 和 萬隆

序數詞單獨作定語或構成並列定語時，可用可不用“yang”引導，例如：

- (29) anak kedua dan ketiga / anak yang kedua dan ketiga  
孩子 第二 和 第三

表性質的名詞、動詞單獨作定語或構成並列定語時，一般不能用“yang”引導，例如：

- (30)\*cara yang penyampaian dan penulisan  
方法 表述 和 寫法  
(應改為：cara penyampaian dan penulisan)

## 2.2 遷加關係多項定語中‘yang’的用法

形容詞和指示代詞一起構成多項定語時，可用可不用“yang”。當用“yang”時主要表示強調、突顯定語的作用，“yang”一般放在形容詞之前。例如：

- (31) anak yang nakal itu / anak nakal itu 那個調皮的孩子  
孩子 調皮 那

- (32) makanan yang enak ini / makanan enak ini 這個好吃的食品  
食品 好吃 這

表性質的名詞、動詞和形容詞、動詞性詞語或定語從句一起構成多項定語時，關係詞“yang”只能放在表性質定語後，引導形容詞或每個定語從句。例如：

- (33) orang Jepang yang bertemu dengan kami yang lancar berbahasa Indonesia  
人 日本 見面 與 我們 流利 用語言 印尼  
與我們見面、會說口流利的印尼語的日本人

- (34) zat pembunuhan serangga yang lain 不同的殺菌物質  
物質 殺 菌 不同

當幾個形容詞一起構成遞加式多項定語時，第三項定語一般要用“yang”引導，例如：

- (35) kelinci putih kecil yang lucu 可愛的小白兔  
兔 白 小 可愛

當多項定語中出現表領屬的名詞或代詞，“yang”只能出現在其後面，若有表處所、時間詞語，“yang”放在這些成分之後。例如：

- (36) sejarah hubungan budaya rakyat China – Jepang yang panjang  
歷史 交流 文化 人民 中國 日本 長  
中日兩國人民悠久的文化交流史

- (37) Ilmu pengetahuan dan teknologi China kuno yang sangat maju  
科學 和 技術 中國 古代 很 發達  
中國古代輝煌的科學技術

## 2.3 交錯關係多項定語中‘yang’的用法

交錯關係多項定語中‘yang’的用法受到並列關係和遞加關係中‘yang’的用法制約，在此不再逐一分析。為了更清楚的體現交錯關係多項定語中“yang”結構的語義指向，下面將用圖示例如下：

- (38) menteri keuangan yang korup , anti demokrasi , dan anti rakyat itu  
部長 財政 腐敗 反 民主 和 反 人民 那
- 

那個腐敗的、反民主的、反人民的財政部長

- (39) lingkungan kampus yang indah dan nyaman yang berada di tepi danau  
環境 校園 美麗 舒服 坐落 在 邊 湖
- 

坐落於湖邊的美麗、舒服的校園環境

(40) buku baru tentang filsafat yang sangat tebal yang saya pinjam dari perpustakaan



我從圖書館借來的關於哲學的很厚的新書

## 2.4 “yang” 結構的語義指向問題

在完整的句子裏面，yang 結構所修飾的中心語有時候很含糊，其語義指向不很明確，會導致對句子意思的不同理解。例如：

(41) Guru-guru bagi Taman Kanak-kanak, SD dan SMP yang akan segera dibuka itu sudah tersedia  
老師們 約給 幼稚園 小學 初中 即將開 那 已經 準備好

例(41)的 yang 結構所指向的可以是緊靠它前面的名詞 SMP (中學)，也可以是其前面的三個名詞排列 Taman Kanak-kanak, SD dan SMP (幼稚園、小學、中學)。展示如下：

語義指向一：〔Taman Kanak-kanak, SD dan SMP〕yang akan segera dibuka

a · 為即將開的那些幼稚園、小學和初中的老師已經準備好了

語義指向二：〔SMP〕yang akan segera dibuka

b · 為那些幼稚園、小學以及即將開的初中的老師已經有了。

(42) Dari tempat reruntuhan pesawat yang diberi nama XW-PEH itu ditemukan dua orang luka-luka dan satu orang tewas  
從 處所 掉落遺址 飛機 約給 名 那 被發現 兩人 受傷 和 一人 死亡

例(42)的 yang 結構所指向的可以是緊靠它前面的名詞 pesawat (飛機)，也可以是 tempat reruntuhan (掉落遺址)。展示如下：

語義指向一：

〔pesawat〕yang diberi nama XW-PEH

a · 在命名為 XW — PEH 飛機的掉落遺址上被發現兩個人受傷和一個人死亡。

語義指向二：

〔tempat reruntuhan〕yang diberi nama XW-PEH

b · 在命名為 XW — PEH 的掉落飛機遺址上被發現兩個人受傷和一個人死亡。

(43) Perlawanan rakyat berbagai negeri terhadap pemerintah kolonial yang mewakili kepentingan negeri-negeri Barat  
抵抗 人民 各個 國家 對 政府 殖民 代表 利益 國家 西方  
sudah meletus  
已 爆發

例(43)的 yang 結構所指向的可以是緊靠它前面的短語 pemerintah kolonial (殖民政府)，也可以是 perlawanan rakyat berbagai negeri (各國人民的抵抗)。展示如下：

語義指向一：

〔pemerintah kolonial〕yang mewakili kepentingan negeri-negeri Barat

a · 各個國家人民向代表西方國家利益的殖民政府的抵抗已經爆發。

語義指向二：

〔perlawanan rakyat berbagai negeri〕yang mewakili kepentingan negeri-negeri Barat

b · 代表西方利益的各國人民向殖民政府的抵抗已經爆發。

有的帶幾個 yang 結構的定中短語看起來是多項定語修飾一個中心語，但實際上是幾項定語互相修飾構成一個定語然後才修飾中心語。例如：

(44) barang yang dijual di toko yang dimiliki orang yang mempunyai anak yang belajar di universitas yang terletak  
東西 被賣 在商店 被擁有 人 有 孩子 學習 在 大學 位  
di jalan X.  
于 路

例(44)是個特別長的印尼語定中短語，中心語 barang (東西) 後排列了四個 yang 結構。看起來是個結構複雜的多項定語，但實際上只是幾個互相修飾的 yang 結構定語罷了。第二個 yang 結構是修飾緊靠其前面的名詞 toko (商店)，第三個 yang 結構修飾緊靠其前面的名詞 orang (人)，第四個 yang 結構修飾緊靠其前面的名詞 anak (孩子)，

第五個 yang 結構修飾緊靠其前面的名詞 universitas（大學）。可以展示如下：

barang yang dijual di toko yang dimiliki orang yang mempunyai anak yang belajar di universitas yang terletak di jalan X  
 ①                  ②                  ③                  ④                  ⑤

漢語直譯是：（？）有在 X 路大學學習的孩子的人所有的商店賣的東西

漢語的表達習慣應是：孩子在 X 路大學學習的人所有的商店賣的東西

### 三、漢語多項定語中的「的」和印尼語多項定語中的“yang”的用法異同

1. 當定語是動詞性詞語或主謂短語時，印尼語中一般要用關係詞“yang”引導，漢語中一般要用結構助詞「的」，例如：

- (45) 功能獨特的新型玻璃 kaca model baru yang fungsinya khusus
  - (46) 站著說話的美麗姑娘 gadis cantik yang berbicara sambil berdiri
- 漢語並列關係多項定語中，「的」一般放在最後定語後面，印尼語中的“yang”一般放在第一項定語前面。例如：
- (47) 前輪極大、後輪極小的自行車

sepeda yang roda depannya sangat besar dan roda belakangnya sangat kecil

- (48) 偉大、正確、英明的決定

keputusan yang besar, cerdas dan tepat

2. 表領屬的名詞或代詞做定語時，在漢語中有的用有的不用結構助詞「的」，而在印尼語中一定不能用關係詞“yang”引導，例如：

- (49) 我的書 buku saya (\*buku yang saya)
- (50) 我姐姐 kakak saya (\*kakak yang saya)
- (51) 學生的研究成果 hasil penelitian siswa (\*hasil penelitian yang siswa)

3. 印尼語多項定語中，第三項定語是形容詞時，一般要用關係詞“yang”引導，漢語中的情況不同，例如：

- (52) 漂亮的小白兔 kelinci putih kecil yang cantik

白 小 漂亮

- (53) 熱情的雅加達旅行社經理 direktur biro perjalanan Jakarta yang ramah

旅行社 雅加達 熱情

4. 印尼語多項定語中，當出現領屬名詞時，關係詞“yang”只能放在其後面，引導形容詞、動詞或主謂短語，漢語中的情況不同，例如：

- (54) 我漂亮的的小白兔 kelinci saya yang putih, kecil dan cantik 或者

兔 我 白 小 漂亮

- kelinci putih kecil saya yang cantik

兔 白 小 我 漂亮

- (55) 中國人民奮發向上的精神面貌 wajah mental rakyat China yang penuh semangat akan kemajuan

面貌 精神 人民 中國 奮發 向上

### 四、結語

通過上述對比分析可以看到漢語結構助詞「的」與印尼語關係詞“yang”具有相似的語法作用即放在定語和中心語之間，但是二者的具體用法也有異同規律，各有各的語法特點。印尼漢語學習者應特別注意這些用法的異同規律，不宜籠統把二者對應起來。中國印尼語學習者也應特別注意印尼語關係詞“yang”的具體語義指向問題，免得在理解和使用上出現問題。